

## ◎ 為什麼要叫做「觀世音」？

〈普門品〉一開始，無盡意菩薩問佛陀：「世尊！觀世音菩薩，以何因緣，名觀世音？」

佛陀回答：「善男子！若有無量百千萬億眾生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。」這段經文解說觀世音菩薩名號的由來。

在〈普門品〉偈頌中提到「聞名及見身，心念不空過」，含攝了口、身、意三善業。隋朝的吉藏法師在所著《法華義疏·卷六》提到：「所言觀音者，外國名『阿梨耶婆樓吉氏稅』，此翻觀世音。菩薩有多種名，今依此品佛答中略辨三名，一觀世音，二觀世意，三觀世身。」

「阿梨耶婆樓吉氏稅」是梵語「Avalokiteśvara」的音譯，吉藏法師認為這尊菩薩的名號含有觀世音、觀世意、觀世身這三種含義。為何鳩摩羅什譯成「觀世音」呢？因為口稱觀音名時，身業、意業俱清淨；而且這種稱念菩薩名的修行方式「自行化他」；再則「娑婆國土以音聲為佛事」；最重要的是，菩薩自己的行願，世間眾生遭遇何種災難，若一心稱念觀世音菩薩名號，菩薩即時尋聲前往，使他得到解脫。

魏法藏法師所著《華嚴經探玄記·卷第十九》提到：「觀世音者，有名光世音、有名觀自在，梵名『逋盧羯底攝伐羅』。」「逋盧羯底攝伐羅」是梵語「Avalokiteśvara」的音譯，從語業角度，適合譯為「觀世音」；從身語業看來，譯為「光世音」；若從身語意三業來說，就譯為「觀自在」。

隨著〈普門品〉盛行，觀世音菩薩名號深入中土，唐朝韓愈就做了「家家阿彌陀，戶戶觀世音」這樣的對聯，道出觀音信仰的盛況！